

ИЗУЧЕНИЕ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

LEARNING THE LATIN LANGUAGE IN A MEDICAL UNIVERSITY

T. Tyurina

Summary. The article is devoted to the analysis of the results of the questioning of the first-year medical students studying the Latin language. The purpose of the questioning was to reveal the difficulties faced by students during the study of the Latin language, as well as the modules of the great interest. The students indicate the professionally oriented modules as priority, and believe that the Latin grammar is the most difficult part of study. The first-year medical students consider that Latin is important for clinical disciplines. They also point up the educational and cultural significance of ancient languages.

Keywords: the Latin language, education, learning, medical terminology, professional-oriented approach, medical students.

Тюрина Татьяна Валерьевна

*К. филол. н., доцент, Красноярский государственный
медицинский университет имени проф.*

В. Ф. Войно-Ясенецкого

tyurina12@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена анализу результата анкетирования студентов первого курса, изучающих латинский язык в медицинском вузе. Целью анкетирования являлось выявление трудностей, с которыми сталкиваются студенты в рамках курса, а также тем, вызывающих наибольший интерес. Студенты называют в качестве приоритетных профессионально ориентированные модули, наиболее сложными считают вопросы, связанные с грамматикой. В целом студенты-медики полагают, что изучение латинского языка необходимо не только для изучения клинических дисциплин, но также и в силу общеобразовательного и культурного значения древних языков.

Ключевые слова: латинский язык, образование, изучение, медицинская терминология, профессионально-ориентированный подход, студенты медицинских специальностей.

Дисциплина «Латинский язык и основы медицинской терминологии» входит в состав учебной программы студентов медицинских специальностей и направлена на формирование профессиональных компетенций в области медицинской терминологии. На первом курсе в течение двух семестров будущие врачи изучают профессиональную лексику, образованную на базе слов латинского и древнегреческого языков. Цель занятий — научить студентов медицинской терминологии и оформлению рецептурных прописей на латинском языке: будущие специалисты должны знать профессиональную лексику, уметь понимать термины, созданные на основе древнегреческих и латинских морфем, уметь прочитать и составить текст рецепта.

Преподавание латинского языка студентам-медикам имеет свои особенности. В отличие гуманитарных специальностей, где изучения языка строится «на основе аналитического чтения с элементами дискурсивного анализа» [2], предусматривая рассмотрение системы языка в целом [6, 7, 9, 10], в медицинских вузах изучение латинского языка имеет строгую профессионально-ориентированную направленность. Современные учебники для студентов-медиков [3, 12, 17, 18] построены в соответствии с лексико-тематическим принципом и состоят из следующих модулей: анатомо-гистологическая терминология, клиническая терминология, фармацевтическая терминология. Наибольшее внимание отводится изучению и запоминанию профессиональных терминов: анатомических названий, названий заболеваний, названий методов обследования и методов лечения, лекарственных форм, препаратов, лекарственных рас-

шений, химических веществ. Основная часть аудиторных и самостоятельных занятий отводится анализу термина, термиоэлемента, переводу терминов на русский и латинский языки. В рамках дисциплины рассматривается латинская грамматика: студенты должны уметь образовывать именные и глагольные словоформы, а также словосочетания с ними. В то же время «преподавание латинского языка в медицинских вузах не требует большого объема грамматического материала» [14, с. 208]. О вспомогательном характере грамматики также говорит А. А. Качалкин, занимающийся вопросами методики преподавания латинского языка студентам медицинских факультетов: «грамматический материал не только излагается в минимальном объеме, выполняя преимущественно организующую функцию и определяя при этом логику и последовательность введения терминологического материала, но и адаптируется к последнему» [5, с. 175]. В грамматический материал курса входит рассмотрение форм именительного и родительного падежей существительных и прилагательных, правила согласования, образование глагольных форм повелительного наклонения и конъюнктива, словосочетания с предлогами.

Используя на занятиях учебник по латинскому языку М. Н. Чернявского [18], отметим сильные стороны данной методики: фундаментальность, лексико-тематический принцип изучения терминологии, практическую направленность, междисциплинарный подход, при котором «клиническая терминология <...> связана с терминологией морфологических дисциплин» [18, с. 8–9]. Автор подробно рассматривает лексику: глоссарии,

представленные в каждом разделе, облегчают запоминание медицинских терминов.

В мае 2019 г. мы провели анкетирование среди студентов первого курса, заканчивающих изучение латинского языка. Целью анкетирования являлось выявление наиболее трудных и наиболее интересных для учащихся тем. Результаты работы позволили также определить отношение студентов к дисциплине «Латинский язык».

В данной статье мы поставили **цель** определить особенности изучения латинского языка в медицинском вузе. Поставлены следующие **задачи**: 1) выявить разделы, вызывающие у учащихся затруднения, 2) выявить темы, вызывающие наибольший интерес; 3) определить мотивацию в изучении дисциплины; 4) определить способы актуализации преподавания латинского языка студентам-медикам, то есть скорректировать методику в отношении тем, вызывающих трудности, а также использовать мотивирующий фактор тем, вызывающий интерес. Материалом послужили анкеты студентов первого курса Красноярского государственного медицинского университета.

В ходе проведения анкетирования, учащимся было предложено ответить на несколько вопросов, среди которых были следующие: 1) Изучали ли Вы латинский язык до поступления в вуз? Если изучали, то где, сколько времени, с преподавателем или самостоятельно? 2) Какие темы курса латинского языка вызвали у Вас наибольшее затруднение? 3) Какие темы нашего курса вызвали наибольший интерес? 4) Где Вы смогли применить знания по латинскому языку?

В анкетировании принял участие 101 учащийся из 10 групп первокурсников лечебного и педиатрического отделений. Красноярского государственного медицинского университета

подавляющая часть студентов (91%) латинский язык до поступления в вуз не изучала. Однако из данной группы девять человек (10%) латинским языком предварительно интересовались: ребята пробовали учить язык самостоятельно, и на момент поступления знали правила чтения и отдельные афоризмы. Четыре человека (4%) на момент поступления латинский язык изучали: среди них двое студентов, поступивших в вуз после медицинского колледжа и двое, изучавших латынь на занятиях с преподавателем. Тот факт, что отдельные студенты до поступления в медицинский вуз латинским языком интересовались и пытались его изучать, на наш взгляд, является свидетельством серьезного отношения к учёбе и к будущей профессии.

На вопрос о том, какие темы вызвали наибольшие затруднения, большинство учащихся отметило грамма-

тику (69%) и темы раздела «Фармация», также связанные с грамматикой (38%).

Студенты в анкетах относят к трудным все грамматические темы первого семестра: склонение существительных (31%), склонение прилагательных (7%), образование падежных форм (15%), согласование прилагательных с существительными (5%), образование степеней сравнения прилагательных (3%). Среди тем второго семестра учащиеся также отмечают грамматику (15%): спряжение глагола, образование форм повелительного наклонения и конъюнктива. Отдельные студенты отмечают трудности, связанные с запоминанием словарной формы (3%). Сами студенты объясняют трудности следующим образом: *«До этого не приходилось сталкиваться с латинским языком, и он вызывал затруднение»; «В латинском языке большое количество форм слова»; «Глагол как часть речи труден».*

Ответы в анкете совпадают с нашими наблюдениями: часть студентов слабо ориентируются в окончаниях словоформ, правилах согласования, испытывают затруднения в определении падежной формы, склонении, основы, не различают прилагательные и существительные. Трудности также кроются в определении спряжения, образовании словоформ. Учащиеся не видят морфемный состав слова, не различают активный и пассивный залог. Когда же мы обращаемся для сравнения и сопоставления языковых явлений к знаниям из курса русского языка или английского, учащиеся испытывают те же затруднения.

Как позитивный факт следует отметить то, что 14 студентов от общего числа опрошенных (14%) ответили, что в курсе латинского языка всё было понятно, поскольку *«Трудностей нет, нужно просто учить».* На наш взгляд, этот разумный подход к учёбе подтверждается высказыванием древних: *Labor omnia vincit improbus [Всё побеждает упорный труд]* [1, с. 327].

На вопрос о том, какие темы вызвали наибольший интерес, учащиеся отметили раздел «Фармация» (53%) и «Клиническая терминология» (44%).

Больше половины учащихся отмечают интерес к теме «Фармацевтическая терминология» (53%) и, в частности, к теме «Рецепт» (37%). Учитывая то, что данный раздел курса в лексико-грамматическом плане представляется наиболее объёмным и сложным, заинтересованность студентов является, безусловно, фактором положительным. Среди мотивации преобладает практическая направленность. Как отмечают в анкетах учащиеся, *«Это пригодится в дальнейшей деятельности», «Пригодится в работе», «Интересно и полезно», «Я вижу этому практическое применение».* Зная о том, что на третьем

курсе предстоит изучать фармакологию, студенты подходят к рассмотрению данного модуля осознанно. Учащиеся (15%) пишут о том, что специально заходят в аптеку познакомиться с названиями готовых препаратов, лекарственных сборов, стараются разобрать попадающие им в руки рецепты. *«Понимание названия помогает мне выбрать препарат», «По названию препарата могу понять, для чего он предназначен», «Могу понять рецепт»* — данные ответы свидетельствуют о том, что ребята стремятся применить свои знания на практике, в том числе, и в обыденной жизни. Следует также отметить, что модуль «Фармация» изучается во второй половине весеннего семестра, когда студенты уже получили достаточный объём знаний по грамматике и лексике, поэтому могут справиться с трудностями и даже увидеть красоту терминологической системы. Об этом свидетельствует, например, такой ответ: *«Нравится разнообразие и упорядоченность»*. Первокурсники отмечают интерес к фармацевтической терминологии в целом (8%), а также к темам «Наименование препаратов» (4%), «Лекарственные формы» (1%), «Лекарственные растения» (2%), «Рецептурные формулировки» (1%).

Модуль по клинической терминологии также вызывает интерес студентов (44%). Как отмечают студенты, *«Стали понятны названия заболеваний и операций», «После изучения «Клиники» стали понятны многие термины: названия клинических дисциплин, направлений медицины, названия заболеваний»*. Мотивация учащихся объясняется тем, что *«Это близкий к медицине раздел»*. Знания клинической терминологии студенты смогли применить во время медицинской практики (15%), при общении с практикующими врачами, преподавателями клинических кафедр, общении с сокурсниками (6%). Профессиональная направленность модуля является не единственной причиной интереса учащихся. Данный раздел курса знакомит студентов с лексикой не только латинского происхождения, но и древнегреческого. На занятии мы часто обращаемся к истории античной медицины, рассматриваем этимологию названий, обращаемся к сравнительно-сопоставительному материалу различных языков. Как показала анкета, студентам был интересен лингвокультурологический подход: *«Интересно узнать греческие слова», «Познавательно», «Полезно», «На занятии узнавали много важной и полезной информации», «Узнали много нового о происхождении слов и их значении»*.

На вопрос, о том, где вы смогли применить знания латинского языка, все участники анкетирования (100%) называют учебные дисциплины первого курса, где требуется заучивать терминологию латинского происхождения: анатомию, гистологию, биологию. Учащиеся также отмечают, что латынь пригодится в течение всего периода учёбы, поскольку помогает понять не только медицин-

скую, но и общую научную терминологию (7%). Учащиеся видят связь и с гуманитарными, в частности, языковыми дисциплинами (5%), так как, узнавая латинские и древнегреческие заимствования, стали лучше понимать английский, немецкий, русский языки. Так один из учащихся пишет: *«Часто рассказываю интересные значения латинских слов своим родителям и друзьям, особенно если эти слова используются в обиходе»*.

Будущие врачи отмечают, что латынь необходима в их дальнейшей профессиональной деятельности, но не только в качестве основы языка медицины. Студенты положительно отмечают общее гуманитарное значение латинского языка. Они говорят о том, что изучение латыни расширяет кругозор (5%), знание слов и афоризмов позволяет продемонстрировать эрудицию в кругу друзей (3%) и помогает в повседневной жизни (4%).

Проведя анализ анкетирования студентов-медиков, завершающих изучение латинского языка, мы смогли посмотреть на дисциплину «Латинский язык» глазами студентов и сделать ряд **выводов**. Определить особенности изучения латинского языка удалось, выявив наиболее сложные и наиболее интересные для изучения темы. Наиболее трудные темы относятся к грамматическому блоку. Высокий интерес у студентов вызывают профессионально-ориентированные разделы, связанные с фармацевтической и клинической терминологией.

Наиболее значимый результат, на наш взгляд, состоит в следующем: ни один человек не написал о том, что данная дисциплина не нужна. Напротив, будущие врачи осознают её важность для обучения в медицинском вузе и дальнейшей профессиональной деятельности. Студенты подчеркивают, что латинский язык является основой общенаучной и профессиональной терминологии, отмечают общее гуманитарное значение латинского языка, его роль в повышении уровня профессиональной и общей эрудиции. Латынь является показателем образованности и компетентности врача. Как справедливо отметил один из студентов, *«Уровень знаний латинского языка показывает, насколько вы образованный врач»*.

Результаты, полученные в ходе анкетирования, требуют дидактического осмысления. Мы увидели, что наибольшую трудность в изучении дисциплины «Латинский язык и основы медицинской терминологии» представляет грамматика. В связи с этим появляется необходимость понимания причин данного явления, а также выработки методических решений, которые помогут студентам преодолеть «грамматический барьер», соединить необходимость заучивания и мотивацию.

Наличие трудностей грамматики на наш взгляд, объясняется несколькими причинами. Прежде всего, латин-

ская грамматика в силу особенностей языка является достаточно сложной: латинский язык является синтетическим языком флективного типа, и его изучение всегда сопряжено с заучиванием различных форм и окончаний.

Отметим также особенности методики: курс «Латинский язык и основы медицинской терминологии» построен не на грамматическом принципе, а на лексико-тематическом, и таким образом в учебниках для будущих медиков обучению грамматике уделяется меньшее внимание, чем лексике, отсутствует достаточное количество тренировочных грамматических упражнений. Данный подход вызывает справедливую критику современных методистов. Так А. Ю. Мусорин, отмечая отсутствие заданий, направленных на отработку и закрепление грамматических правил и лексического материала, пишет о том, что «Такой способ преподавания латинского языка в неязыковых ВУЗах крайне неэффективен» [11]. Поскольку целью курса является формирование навыков в области медицинской терминологии, учащиеся должны понимать лексическое и грамматическое значение простых и сложных терминов, уметь изменять по падежам отдельные слова и словосочетания. Недостаточность закрепления навыков грамматики в дальнейшем приводит к ошибке в понимании лексического значения. Так *apertura canaliculi* студенты переводят как «каналец апертуры» вместо правильного «апертура каналъца». Причина подобной ошибки кроется в незнании структуры словосочетания, построенного по типу несогласованного определения и, как следствие, неумение различить главное и зависимое слово.

Снижают уровень усвоения латинской грамматики также лакуны в школьном образовании. Недостаточ-

ность базовых знаний по языковым дисциплинам приводит к тому, что учащиеся могут затрудняться в различении частей речи (существительных и прилагательных), морфем слова (основы, префикса, суффикса, окончания), в определении основы, не разбираются в базовых грамматических категориях и понятиях (словоформа, наклонение, залог, личная форма и неопределенная форма глагола).

Следует также отметить причины психологического и организационного характера: на первом курсе учащиеся сталкиваются с проблемами адаптации после школы к университетскому ритму, и к регулярной самостоятельной работе при подготовке к занятиям приучаются не сразу. К проблемам запоминания приводит рассеянное внимание и отсутствие сосредоточенности.

В настоящее время вопрос повышения эффективности преподавания древних языков студентам неязыковых факультетов вызывает пристальное внимание методистов вузов [2, 4, 5, 11, 13, 14, 16]. Актуализация методики преподавания латинского языка студентам медицинских специальностей должна осуществляться на основе использования методов преподавания современных языков: включения тренировочных упражнений, развития различных форм самостоятельной работы, использования наглядности и современных технологий. Мотивирующим фактором в изучении латинского языка студентами-медиками является профессионально-ориентированная направленность, связь с клиническими дисциплинами. Следует также учитывать гуманитарную и общенаучную роль дисциплины «Латинский язык», способствующей формированию личностных характеристик будущего врача.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бабичев Н. Т., Боровский Я. М. Словарь латинских крылатых слов / Под. ред. Я. М. Боровского. 4-е изд., М.: Рус. яз. 1999. 784 с.
2. Брагова А. М. Основы обучения латинскому языку в гуманитарном университете [Электронный ресурс]: // *Studia Humanitatis*. 2017. № 1. URL: http://st-hum.ru/sites/st-hum.ru/files/pdf/bragova_1.pdf (дата обращения 10.08.2019).
3. Бухарина Т. Л., Новодранова В. Ф., Михина Т. В. Латинский язык: учеб. пособие. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2015. 496 с.
4. Ерина Т. Ф., Уварова И. В. Пути активизации учебного процесса при обучении профессиональному языку в медицинском вузе. // *Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований*. 2017. № 4. Часть 1. С. 95–98.
5. Качалкин А. А. Специфика преподавания дисциплины «Латинский язык, основы терминологии» на медицинских факультетах // *Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика*. 2016. Т. 22. № 3. С. 172–176.
6. Кацман Н. Л., Покровская З. А. Латинский язык: Учебник для вузов. 7-е изд. М.: ВЛАДОС, 2013. 455 с.
7. Козаржевский А. Ч. Учебник латинского языка. 8- изд. М.: ЛЕНАНД, 2017. 328 с.
8. Латинско-русский словарь медицинской терминологии / сост. А. П. Алексеев. М.: Центрполиграф, 2004. 507 с.
9. Латинский язык: Учебник для студентов педвузов / Под. ред. В. Н. Ярхо, В. И. Лободы. 8-е изд., испр. М.: Высшая школа, 2010. 399 с.
10. Мирошенкова В. И., Фёдоров Н. А. *Lingua Latina*: учебник для вузов. 12-е изд., испр., доп. М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. 416 с.
11. Мусорин А. Ю. Преподавание латинского языка в неязыковом вузе [Электронный ресурс]: Материалы 1-й методической конференции профессорско-преподавательского состава Института экономики и менеджмента. Новосибирск, 1999. URL: <http://philology.ru/linguistics3/musorin-99.htm> (дата обращения 10.08.2019).
12. Нечай М. Н. Латинский язык для педиатрических факультетов: учебное пособие. 3-е изд., пер. М.: КНОРУС, 2013. 344 с.

13. Нурмухамбетова Б. Н., Лисариди Е. К. Принципы преподавания латинского языка в медицинском университете // Вестник Казахского Национального медицинского университета. 2014. № 1. С. 376–378.
14. Слугина О. В. Особенности преподавания латинского языка студентам медицинских вузов, обучающихся на английском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 6 (72): в 3-ч. Ч. 1. С. 208–210.
15. Сокол А. Ф., Шурупова Р. В. О значении латинского языка в формировании общей и профессиональной культуры врача // The Journal of scientific articles Health and Education Millennium. 2016. Vol. 18. № 7. С. 167–172.
16. Устинина Г. Ф. Инновационный подход к организации внеаудиторной деятельности по латинскому языку в вузе медицинского профиля [Электронный ресурс]. URL: <https://www.vsmu.by/international/prog-mob/32-materialy-konferentsij/materialy-internet-konferentsii-2014-g/1175-innovatsionnyj-podkhod-k-organizatsii-vneauditornoj-deyatelnosti-po-latinskomu-yazyku-v-vuze-meditsinskogo-profila.html> (дата обращения 10.08.2019).
17. Учебник по латинскому языку и основам терминологии / под ред. А. М. Ивахновой. СПб.: Издание СПбГПМА, 2003. 100 с.
18. Чернявский М. Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии: Учебник. 4-е изд., стер. М.: Шико, 2016. 448 с.

© Тюрина Татьяна Валерьевна (tyurina12@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

